

Uvázaný lístek



Na o - si - ce, na o - si - ce li - stí va - dne,
na o - si - ce li - stí va - dne, dyž u va - dnu, do - lů spa - dne.

- 1 Na osice,
|: na osice listí vadne, :|
dyž uvadnu, dolů spadne.
- 2 Ta-kélijá,
|: takélijá tak uvadnu, :|
dyž uvadnu, dolů spadnu.
- 3 Nedej, milá,
|: Nedej, milá, listku vadnót, :|
radši mu dej dolů spadnót.
- 4 Než bych já mu,
|: Než bych já mu spadnót dala. :|
radši bych já uvázala.
- 5 Na šňůrečku,
|: Na šňůrečku, na hedbávnó, :|
na pentličku, na červenó.

Uvázaný lístek – Das festgebundene Laub

An der Espe welkt das Laub,
Verwelkt es, fällt es ab.

Ob ich wohl auch so verwelke,
Wenn ich verwelke, abfalle?

Laß nicht, Liebste, das Laub welk werden,
Laß es lieber (so) abfallen.

Eh! daß ich es so fallen laß,
Möcht ich es lieber festbinden,

An einem Schnürchen, einem seidenen,
An einem Bändchen, einem roten.

Übertragung: Sepp Gregor

Uvázaný lístek

Od Brna

1
Na osice, na osice
listí vadne,
na osice listí vadne,
dyž uvadnu,
dolů spadnu?

2
Takéli já
tak uvadnu,
dyž uvadnu,
dolů spadnu?

3
Nedej, milá
listku vahnót,
radši mu dej dolů spadnót.

4
Než bych já
mu spadnót dala,
radši bych já uvázala.

5
Na šňůrečku,
na hedbávnó,
na pentličku,
na červenó.

Festgebundenes Laub

Aus Brünn

An der Espe, an der Espe
welkt das Laub,
an der Espe welkt das Laub,
verwelkt es,
fällt es ab?

Ob ich wohl
auch so verwelke,
wenn ich verwelke,
abfalle?

Lass nicht, Liebste,
das Laub welk werden,
lass es lieber (so) abfallen.

Eh' dass ich es
so fallenlasse,
möchte ich es lieber festbinden.

An einem Schnürchen,
einem seidenen,
an einem Bändchen,
einem roten.

Übertragung: Sepp Gregor